

VOX LUMINIS / LIONEL MEUNIER

BACH'S DOUBLE-CHOIR MOTETS IN PERSPECTIVE

| SINGET DEM HERRN EIN NEUES LIED | | |
|---|---|---|
| <p><i>Part I</i> Singet dem Herrn ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat. Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige, Sie sollen loben seinen Namen im Reihem; mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.</p> <p><i>Part II</i> Wie sich ein Vater erbarmet Gott, nimm dich ferner unser an, über seine junge Kinderlein, so tut der Herr uns Armen, so wir ihn kindlich fürchten rein. Er kennt das arm Gemächte, Gott weiß, wir sind nur Staub, denn ohne dich ist nichts getan mit allen unsern Sachen. gleichwie das Gras vom Rechen, ein Blum und fallend Laub. Der Wind nur drüber wehet, so ist es nicht mehr da, Drum sei du unser Schirm und Licht, und trügt uns unsre Hoffnung nicht, so wirst du's ferner machen. Also der Mensch vergehet, sein End, das ist ihm nah. Wohl dem, der sich nur steif und fest auf dich und deine Huld verlässt.</p> | <p>Zing de Heer een nieuw lied, alle heiligen moeten hem loven. Laat Israel zich verheugen over zijn maker. Laten de kinderen van Sion blij zijn met hun koning, Zij moeten zijn naam met reidans prijzen; met pauken en met harpen moeten ze voor hem spelen.</p> <p>Zoals een vader zich ontfermt God, blijf voor ons zorgen, over zijn jonge kinderjes, zo doet de Heer dat met ons stakkers als we hem kinderlijk en zuiver vrezen. Hij kent ons arme soort, God weet dat wij slechts stof zijn, want zonder u komt er niets terecht van al onze zaken. we lijken op het gras dat wordt afgemaaid, een bloem en vallend blad. De wind hoeft er maar overheen te blazen en het is er niet meer. Wees dus onze bescherming en ons licht, en als onze hoop ons niet bedriegt, dan zult u dat blijven. Zo gaat de mens voorbij, zijn einde nadert. Gelukkig is degene die stevig en vast op u en uw genade vertrouwt!</p> | <p>Sing to the Lord a new song, the assembly of saints shall praise him. Let Israel rejoice in him who made her. Let the children of Zion be glad in their king, they shall praise his name in the dance; with timbrel and with harps they shall play for him.</p> <p>Just as a father has compassion God, accept us furthermore, for his young, little children so does the Lord treat us, the poor, so we fear him purely, like children. He recognizes poor humanity, God knows we are but dust, for without you there is nothing done toward any of our concerns. just like grass from a rake, a blossom or a fallen leaf. The wind simply blows it about and it is there no more. Thus be our shield and light, and lest our hopes deceive us, you will continue to do so. So too the human passes away, his ending is nigh. Blessed be the one, who fast and firm surrenders himself to you and your grace.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p><i>Part III</i> Lobet den Herrn in seinen Taten, lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit! Alles, was Odem hat, lobe den Herrn. Alleluia!</p> <p>UNSERE VÄTER HOFFTEN AUF DICH</p> <p>Unsere Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen aus. Zu dir schrieen sie und wurden errettet; sie hofften auf dich und wurden nicht zu Schanden,¹ Der Herr wird seinem Volk Kraft geben; der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.</p> <p>WENN EIN STARKER GEWAPPNETER</p> <p>Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahret, so bleibt das Seine mit Frieden. Aber: ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst uneins wird, das wird wüste; und ein Haus fället über das andere.</p> <p>WO IST EIN SO HERRLICH VOLK</p> <p>Wo ist ein so herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich tun als der Herr, unser Gott, so oft wir ihn anrufen.</p> | <p>Loof de Heer in zijn daden, loof hem in zijn grote heerlijkheid! Laat alles wat adem heeft de Heer loven. Alleluia!</p> <p>Op u hebben onze voorouders vertrouwd; zij hebben vertrouwd en u verlost hen, tot u geroepen en zij ontkwamen, op u vertrouwd en zij werden niet beschaamd. De Heer zal macht aan zijn volk verlenen, de Heer zal zijn volk zegenen met vrede.</p> <p>Als een goed bewapende zijn paleis bewaakt, heerst vrede over wat van hem is. Maar: ieder rijk dat inwendig verdeeld is, zal verwoest worden en geen woning zal stand houden.</p> <p><i>Vertaling: Koert Braches</i></p> <p>Welk machtige volk, heeft een God die zo nabij is als de Heer, onze God, zo vaak wij Hem aanroepen.</p> | <p>Praise the Lord for his acts, praise him in his great splendor! Let all that has breath praise the Lord. Alleluia!</p> <p>Our ancestors trusted in you; they trusted and you delivered them, cried out to you and escaped, trusted in you and were not disappointed. The Lord will grant his people power; the Lord will bless his people with peace.</p> <p>When a strong armed man guards his palace His property will remain in peace But any kingdom that is divided amongst itself Will be laid waste and one house will fall upon another... When a strong armed man guards his palace His property will remain in peace</p> <p>What other nation is so great as to have their gods near them the way the Lord our God is near us whenever we pray to him?</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Hüte dich nur und bewahre deine Seele wohl, dass du nicht vergessest der Geschichten, die deinen Augen gesehen haben, und dass sie nicht aus deinem Herzen kommen alle dein Leben lang, Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kundtun. Amen</p> <p>DER GEIST HILFT UNSER SCHWACHHEIT AUF</p> <p><i>Part I</i> Der Geist hilft unser Schwachheit auf, denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebühret; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs Beste mit unaussprechlichem Seufzen.</p> <p>Der aber die Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.</p> <p><i>Part II</i> Du heilige Brunst, süßer Trost nun hilf uns, fröhlich und getrost in deinem Dienst beständig bleiben, die Trübsal uns nicht abtreiben. O Herr, durch dein Kraft uns bereit und stärk des Fleisches Blödigkeit, daß wir hie ritterlich ringen, durch Tod und Leben zu dir dringen. Alleluia, Alleluia.</p> | <p>Waak dus met de grootste zorg over je ziel, om niets te vergeten van al datgene, wat jouw eigen ogen hebben aanschouwd, en laat je hart de verhalen niet kwijtraken, heel jouw leven lang, maar vertel ze aan je kinderen en kleinkinderen. Amen.</p> <p><i>Vertaling: Koert Braches</i></p> <p>De Geest komt onze zwakheid te hulp, want wij weten niet wat wij moeten bidden zoals het hoort, maar de Geest zelf pleit het beste voor ons met een onuitsprekelijk zuchten.</p> <p>Maar wie de harten doorzoekt, die weet wat de bedoeling van de Geest is; want hij pleit voor de heiligen naar wat God behaagt.</p> <p>O heilig vuur, zoete troost, help ons dat wij verheugd en gerust standvastig in uw dienst blijven, dat de ellende ons niet van u af drijft. O Heer, maak ons gereed door uw kracht en sterk de zwakheid van het vlees, zodat wij ridderlijk vechten om ons door dood en leven een weg naar u te banen. Alleluia, Alleluia.</p> | <p>Only be careful, and watch yourselves closely so that you do not forget the things your eyes have seen or let them fade from your heart as long as you live. Teach them to your children and to their children. Amen.</p> <p>The spirit comes to help our weakness, For we do not know what we should pray, As we ought to pray; But the spirit itself pleads For us in the best way with inexpressible groans.</p> <p>But he who searches our hearts knows what the Spirit means since he pleads for the saints In the way that pleases God.</p> <p>You sacred warmth, sweet consolation, now help us joyful and comforted in your service, always to remain do not let sorrow drive us away! O Lord, through your power make us ready and strengthen the feebleness of our flesh so that we may bravely struggle through life and death to reach you! Alleluia, alleluia.</p> |
|---|---|--|

WARUM TOBEN DIE HEIDEN

Warum toben die Heiden,
und die Leute reden so vergeblich?
Die Könige im Lande lehnen sich auf,
und die Herrn ratschlagen miteinander wider
den Herrn und seinen Gesalbten.
Laßt uns zerreißen ihre Bande,
und von uns werfen ihre Seile!
Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,
und der Herr spottet ihrer.
Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,
und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
Aber ich habe meinen König eingesetzt
auf meinem heiligen Berge Zion.
Ich will von einer solchen Weise predigen,
daß der Herr zu mir gesagt hat:
Du bist mein Sohn,
heute hab ich dich gezeuget;
heische von mir,
so will ich dir die Heiden zum Erbe geben,
und der Welt Ende zum Eigentum.
Du sollst sie mit eisernem Szepter zerschlagen,
wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.
So lasset euch nun weisen, ihr Könige,
und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.
Dienet dem Herrn mit Furcht,
und freuet euch mit Zittern!
Küsst den Sohn, daß er nicht zürne,
und ihr umkommet auf dem Wege,
denn sein Zorn wird bald anbrennen.
Aber wohl allen, die auf ihn trauen.
Ehre sei dem Vater, und dem Sohne,

Waartoe leidt het woeden van de volken,
het rumoer van de naties? Tot niets.
De koningen van de aarde komen in verzet,
de wereldmachten spannen samen
tegen de Heer en zijn gezalfde:
'Wij moeten hun juk afwerpen,
ons van hun boeien bevrijden.'
Die in de hemel troont lacht,
de Heer spot met hen.
Dan spreekt hij tot hen in woede,
en zijn toorn verbijstert hen:
'Ikzelf heb mijn koning gezalfd,
op de Sion, mijn heilige berg.'
Het besluit van de Heer wil ik bekendmaken.
Hij sprak tot mij:
'Jij bent mijn zoon,
ik heb je vandaag verwekt.
Vraag het mij
en ik geef je de volken in bezit,
de einden der aarde in eigendom.
Jij kunt ze breken met een ijzeren staf,
ze stukslaan als een aarden pot.'
Daarom, koningen, wees verstandig,
wees gewaarschuwd, leiders van de aarde.
Onderwerp u, toon de Heer uw ontzag,
breng hem bevend uw hulde.
Bewijs eer aan zijn zoon met een kus, anders ontvlamt zijn
woede, en uw weg loopt dood,
want bij het geringste ontsteekt hij in toorn.
Gelukkig wie schuilen bij hem.
Eer aan de Vader en de Zoon

Why do the nations conspire
and the peoples plot in vain?
The kings of the earth rise up
and the rulers band together
against the Lord and against his anointed, saying,
'Let us break their chains
and throw off their shackles.'
The One enthroned in heaven laughs;
the Lord scoffs at them.
He rebukes them in his anger
and terrifies them in his wrath, saying,
'I have installed my king
on Zion, my holy mountain.'
I will proclaim the Lord's decree:
He said to me,
'You are my son;
today I have become your father.
Ask me,
and I will make the nations your inheritance,
the ends of the earth your possession.
You will break them with a rod of iron;
you will dash them to pieces like pottery.'
Therefore, you kings, be wise;
be warned, you rulers of the earth.
Serve the Lord with fear
and celebrate his rule with trembling.
Kiss his son, or he will be angry
and your way will lead to your destruction,
for his wrath can flare up in a moment.
Blessed are all who take refuge in him.
Glory be to the Father and to the Son

| | | |
|---|---|---|
| <p>und dem heiligen Geiste, wie es war von Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.</p> | <p>en de Heilige Geest. Zoals het was in het begin, en nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.</p> | <p>and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and always shall be, for ever and ever. Amen.</p> |
| <p>MEIN GOTT, WARUM HAST DU MICH VERLASSEN</p> | | |
| <p>Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine Hilfe ist fern. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht. Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem Lobe Israels. Unsre Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfest du ihnen aus. Zu dir schrieen sie, und wurden errettet; sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden. Ich aber bin ein Wurm, und kein Mensch, ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks. Alle, die mich sehen, spotten meiner, sperrn das Maul auf, und schütteln den Kopf: Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus, und errette ihn, hat er Lust zu ihm. Ich bin augeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich getrennt. Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenes Wachs. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt am Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub. Denn Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht;</p> | <p>Mijn God, mijn God, waarom hebt u mij verlaten? U blijft ver weg en redt mij niet, ook al schreeuw ik het uit. 'Mijn God!' roep ik overdag, en u antwoordt niet, 's nachts, en ik vind geen rust. U bent de Heilige, die op Israëls lofzangen troont. Op u hebben onze voorouders vertrouwd; zij hebben vertrouwd en u verlost hen, tot u geroepen en zij ontkwamen, op u vertrouwd en zij werden niet beschaamd. Maar ik ben een worm en geen mens, door iedereen versmaad, bij het volk veracht. Allen die mij zien, bespotten mij, ze schudden meewarig het hoofd: 'Wend je tot de Heer! Laat hij je verlossen, laat hij je bevrijden, hij houdt toch van je?' Als water ben ik uitgegoten, mijn gebeente valt uiteen, mijn hart is als was, het smelt in mijn lijf. Mijn kracht is droog als een potscherf, mijn tong kleeft aan mijn gehemelte, u legt mij neer in het stof van de dood. Honden staan om mij heen, een woeste bende sluit mij in,</p> | <p>My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from saving me, so far from my cries of anguish? My God, I cry out by day, but you do not answer, by night, but I find no rest. Yet you are enthroned as the Holy One; you are the one Israel praises. In you our ancestors put their trust; they trusted and you delivered them. To you they cried out and were saved; in you they trusted and were not put to shame. But I am a worm and not a man, scorned by everyone, despised by the people. All who see me mock me; they hurl insults, shaking their heads. 'He trusts in the Lord,' they say, 'let the Lord rescue him. Let him deliver him, since he delights in him.' I am poured out like water, and all my bones are out of joint. My heart has turned to wax; it has melted within me. My mouth is dried up like a potsherd, and my tongue sticks to the roof of my mouth; you lay me in the dust of death. Dogs surround me, a pack of villains encircles me;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Sie haben meine Hände und Füße durchgraben. Sie teilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um meine Gewand. Aber du, Herr, sei nicht ferne. Meine Stärke, eile mir zu helfen. Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame von den Hunden. Hilf mir aus dem Rachen der Löwen, und errette mich von den Einhörnern. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeinde rühmen. Rühmet den Herrn, die ihn fürchtet! Es ehre ihn in aller Same Jacobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels, denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen, und sein Antlitz nicht vor ihm verborgen, und da er zu ihm schrie, hörte er es. Dich will ich preisen in der grossen Gemeinde; ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn furchten. Die Elenden sollen essen, dass sie satt werden; und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; Euer herz soll ewiglich leben. Es werde gedacht aller Welt Ende, dass sie sich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden. Denn der Herr hat ein Reich, und er herrscht unter den Heiden.</p> <p>KOMM, JESU, KOMM</p> <p>Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde, die Kraft verschwindt je mehr und mehr.</p> | <p>zij hebben mijn handen en voeten doorboord. Zij verdelen mijn kleren onder elkaar en werpen het lot om mijn mantel. Heer, houd u niet ver van mij, mijn sterkte, snel mij te hulp. Bevrijd mijn ziel van het zwaard, mijn leven uit de greep van die honden. Red mij uit de muil van de leeuw, bescherm mij tegen de horens van de wilde stier. Ik zal uw naam bekendmaken, u loven in de kring van mijn volk. Loof hem, allen die de Heer vrezen, breng hem eer, kinderen van Jakob, wees beducht voor hem, volk van Israël. Hij veracht de zwakke niet, verafschuwt niet wie wordt vernederd, hij wendt zijn blik niet van hem af, maar hoort zijn hulpgeroep. Van u komt mijn lofzang in de kring van het volk, mijn geloften los ik in bij wie u vrezen. De vernederden zullen eten en worden verzadigd. Zij die hem zoeken, brengen lof aan de Heer. Voor altijd mogen jullie leven! Overall, tot aan de einden der aarde, zal men de Heer gedenken en zich tot hem wenden. Voor u zullen zich buigen alle stammen en volken. Want het koningschap is aan de Heer, hij heerst over de volken.</p> <p>Kom, Jezus, kom, mijn lichaam is moe, mijn kracht neemt steeds meer af.</p> | <p>they pierce my hands and my feet. They divide my clothes among them and cast lots for my garment. But you, Lord, do not be far from me. You are my strength; come quickly to help me. Deliver me from the sword, my precious life from the power of the dogs. Rescue me from the mouth of the lions; save me from the horns of the wild oxen. I will declare your name to my people; in the assembly I will praise you. You who fear the Lord, praise him! All you descendants of Jacob, honor him! Revere him, all you descendants of Israel! For he has not despised or scorned the suffering of the afflicted one; he has not hidden his face from him but has listened to his cry for help. From you comes the theme of my praise in the great assembly; before those who fear you I will fulfill my vows. The poor will eat and be satisfied; those who seek the Lord will praise him, may your hearts live forever! All the ends of the earth will remember and turn to the Lord, and all the families of the nations will bow down before him, for dominion belongs to the Lord and he rules over the nations.</p> <p>Come, Jesus, come, my body is weary, My strength fails me more and more,</p> |
|---|---|---|

Ich sehne mich nach deinem Friede;
der saure Weg wird mir zu schwer.
Komm, komm, ich will mich dir ergeben;
du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.

Drum schließ ich mich in deine Hände
und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
weil Jesus ist und bleibt
der wahre Weg zum Leben.

Ik verlang naar uw vrede;
de moeizame weg wordt mij te zwaar.
Kom, kom, ik wil mij aan u overgeven;
u bent de juiste weg, de waarheid en het leven.

Daarom berg ik mij in uw handen
en zeg: Wereld, goede nacht!
Ook al loopt mijn leven snel ten einde,
mijn geest blijft levend.
Die zal bij zijn schepper zweven,
omdat Jezus is en blijft
de ware weg naar het leven.

Vertaling: Ria van Hengel

I am longing for your peace ;
The bitter way is becoming too difficult for me!
Come, I shall give myself to you;
You are the right way, the truth and the life.

Therefore I put myself in your hands
And bid goodnight to the world!
If my life's course hastens onto the end,
My soul is then well-prepared.
It will rise up to be with its creator
For Jesus is and remains
The true way to life.

Translation: Tobin Schmuck